

Neues Archiv

der

Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde

zur

Beförderung einer Gesamtausgabe

der Quellschriften deutscher Geschichten des Mittelalters.

Achtundzwanzigster Band.



Hannover und Leipzig.

Hahn'sche Buchhandlung.

1903.

Zur Benutzung der Vulgata in der Vita Heinrici IV.

Von S. Hellmann.

Bei einer Durchsicht der Vita fand ich folgende Parallelstellen, die der Aufmerksamkeit der bisherigen Bearbeiter entgangen zu sein scheinen:

V. Heinrici p. 14, Z. 7¹ quem volebant exaltavit, quem volebant, deposuit.

17, 17 benedictione pro maledictione accepta.

21, 12 qui dum imposito scapulis suis utre festinaret.

22, 20 hoc apostolico facere parabat, quod apostolicus sibi faciendum intenderat.

25, 12 minister doli.

29, 4 Reddite agros
coequate recolligite
et redundabunt omnibus bonis
horrea et cellaria vestra.

Dan. 5, 19 quos volebat, interficiebat, et quos volebat percutiebat, et quos volebat, exaltabat, et quos volebat, humiliabat.

Luc. 1, 52 deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.

Gen. 27, 12 inducam super me maledictionem pro benedictione.

Gen. 21, 14 Abraham
panem et utrem aquae imposuit scapulae eius.

Num. 33, 56 quidquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.

Galat. 2, 17 peccati minister².

Ioel 2, 23—24 exultamini et laetamini in Deo vestro . . . et descendere faciet ad vos imbrem matutinum . . . et implebuntur areae frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo.

1) Ich citiere nach der neuesten, von Eberhard besorgten Ausgabe in den *Scriptores*, 1899. 2) 'minister doli' Beno, *Lib. de lite* II, 371, 'sceleris administri' Lampert ed. Holder-Egger 168, 8, 'minister sceleris' bei Livius. — Der Nachweis, dass Beno in der Vita benutzt ist, wird durch diese Constatierung natürlich nicht berührt.

30, 13 illectus et abstractus
a concupiscentia.

32, 5 si caecum cor non
haberemus.

33, 4 credulus verbis et
lacrimis filii.

33, 4 irruit super collum
eius, flens et deosculans illum.

36, 23 si interrogem te, fili
dulcissime, traditio hominum
an mandatum Dei praestan-
tius magisque tenendum sit.

36, 25 respondebis
similem esse iumentis.

37, 6 qui Deum nesciunt.

Prov. 3, 9—10 Honora Do-
minum et implebuntur
horrea tua saturitate, et vino
torcularia tua redundabunt.

Iac. 1, 14 unusquisque vero
tentatur a concupiscentia sua
abstractus et illectus.

Isai. 6, 10 excaeca cor po-
puli huius.

Marc. 6, 52 erat enim cor
eorum obcaecatum¹.

Gen. 39, 19 nimium credu-
lus verbis coniugis.

Gen. 46, 29 irruit super
collum eius et inter amplexus
flevit.

Gen. 33, 4 stringensque
collum eius et osculans flevit.

Gen. 50, 1 ruit super faciem
patris flens et deosculatus est
eum.

Marc. 7, 8 Relinquentes
enim mandatum Dei, tenetis
traditionem hominum.

Ps. 48, 13 und 21 homo
. . . . comparatus est iumen-
tis insipientibus et similis
factus est illis.

Sap. 12, 17 horum qui te
nesciunt, audaciam traducis.

Besonders bemerkenswerth ist die Verwendung von Gen. 21, 14. Die Vita erzählt an der betreffenden Stelle, wie Ekbert von Meissen, der auf dem Marsche zu einer Belagerung in eine Mühle eingekehrt war, den Müller abschickte, um Lebensmittel herbeizuschaffen. Wie der Müller mit einem Sacke beladen sich auf den Weg macht, wird mit den Worten der Bibel wiedergegeben, ein Beispiel dafür, dass man sich ihrer nicht nur bediente, wo es den rhetorischen Effect galt, sondern gelegentlich auch bei Schilderung ganz einfacher und alltäglicher Vorgänge.

1) An die Vulgata wird hier wohl eher zu denken sein, als an Nonius X, 1 (cor ira fervet caecum), den Gundlach anführt (Dictator 189).

Uebrigens hat W. Gundlach schon früher in dieser Zeitschrift (Bd. XI, 306—308) eine Reihe von Parallelstellen angegeben, in welchen sich die Vita mit der Vulgata berühren sollte. Bei manchen derselben ist die behauptete Aehnlichkeit viel zu gering, andere konnte der Verfasser der Vita auch sonst woher geschöpft haben¹, sodass die meisten von Gundlach angezogenen Stellen in der neuesten Ausgabe der Vita mit Recht keine Berücksichtigung fanden. Bei einigen derselben scheint mir aber doch die Vita von der Vulgata beeinflusst zu sein, und zwar sind es folgende: Vita 15, 26 — 2. Sam. 15, 12; V. 26, 25 — 2. Sam. 4, 11; V. 41, 30—34 — 1. Mach. 3, 20; V. 43, 18 (*largas manus*) — 1. Mach. 3, 30.

Unter Einrechnung der schon früher bekannten Stellen, wo die Vulgata der Vita zum Vorbild gedient hat, erhalten wir also folgende Reihe:

Gen. 21, 14; 27, 12; 33, 4; 39, 19; 46, 29; 50, 1. Ex. 20, 12. Num. 33, 56. Jos. 3, 1; 8, 14. Jud. 9, 50—54. 1. Sam. 15, 23; 2. Sam. 4, 11; 15, 12; 18, 8. 3. Reg. 10, 8. Ps. 2, 12; 17, 18; 48, 13; 48, 21; 135, 11. Prov. 3, 9—10. Sap. 2, 17. Is. 6, 10. Jer. 17, 3. Dan. 5, 19. Joel 2, 23—24. 1. Mach. 3, 20; 3, 30; 7, 3; 2. Mach. 14, 15. Math. 10, 5; Marc. 6, 52; 7, 8. Luc. 1, 52; 15, 24; 16, 9; 16, 20. Galat. 2, 17; Jac. 1, 14.

Gegenüber dem vollständigen Fehlen des 4. Evangeliums und der sonst gerne benutzten Apokalypse und der Corintherbriefe fällt die Bevorzugung des alten Testaments, besonders der Genesis auf; letztere liefert — nach meiner Zusammenstellung — mehr Stellen als jedes einzelne der anderen Bücher, womit die von Gundlach für seine Dictatorhypothese aus der Benutzung der Makkabäerbücher gezogene Folgerung² entfällt.

An mehreren Stellen zeigt sich auch ein Einfluss des biblischen Sprachgebrauches auf den der Vita, ohne dass sich bestimmte Vorbilder nachweisen liessen:

V. 11, 16 Construction von 'abscondere a'; vgl. Eccl. 42, 20; Isai. 8, 17; 57, 17 u. ö.

14, 7 'ut regi suo non tam ministrasse quam imperasse merito dicantur'. Sowohl 'imperare' als 'ministrare' finden sich häufig mit 'rex' verbunden, z. B. 1. Reg. 12, 14; 1. Par. 28, 1.

1) Z. B. findet sich 'dimisso fune' (Vita 25, 11), das G. auf Jos. 2, 15 'demisit per funem' zurückführt, auch Verg. Aen. II, 262: 'demissum lapsi per funem'. 2) N. A. XI, 309.

17, 11. Zu 'ne forte fortior vobis superveniens vincat vos' führt die Scriptorum-Ausgabe an Luc. 11, 22: 'Si autem fortior eo superveniens vicerit eum'. Vielleicht darf man noch hinzuziehen Luc. 21, 34: 'ne forte . . . superveniat in vos dies illa'.

17, 12. 'pedibus suis conculcet vos'. Der der Zeit sehr geläufige Ausdruck (z. B. im Carmen de bello Saxonico, Reg. Gregorii VII. I, 35) findet sich Dan. 7, 7 und 7, 19, sowie Ezech. 34, 19.

17, 15. 'transgressores'. 'Transgressor' findet sich nach Forcellini bereits bei Tertullian und Arnobius, sodann später bei Augustin, kommt jedoch auch in der Vulgata sechsmal vor.

17, 18. 'Röðolfum ducem super se regem creatum invenit'. Vgl. dazu 1. Reg. 8, 19 'rex erit super vos': 1. Reg. 12, 1 'constitui super vos regem' u. a. m.

21, 5. 'equorum sessores'. 'Sessor' in der Bedeutung Reiter nach Forcellini Seneca const. sap., bei Sueton und später bei Augustin, jedoch auch 2. Mach. 3, 25.

31, 5. 'Reddidit contra filii factum paternitatis affectum'. Die Stellung von 'reddere' am Satzanfang häufig in der Vulgata, z. B. 'reddis iniquitatem patrum filiis' Exod. 34, 7 und Deut. 5, 9.

32, 2. 'ad similitudinem'. Vgl. Gen. 1, 26; 5, 1; 5, 3.

37, 25. 'dies leticiae'. Häufig in der Vulgata, z. B. Tob. 13, 10.

38, 9. Zu 'aure surda filius audivit' zieht Gundlach (N. A. XI, 299) Sulpicius Severus an: 'surdibus auribus audientur'. Man kann auch an Mich. 7, 16 denken: 'aures eorum surdae erant'.

40, 30. 'Absit, ut'; diese Interjection mehrfach im späteren Latein, so bei Apulejus und Sulpicius Severus, besonders oft jedoch in der Vulgata: Gen. 18, 25; 44, 17; Jos. 24, 16; 1. Reg. 12, 23; 1. Par. 11, 19; Job 27, 5; 1. Mach. 9, 10.

43, 15. 'Vox dolentium audiebatur'. Vgl. dazu Jer. 9, 19 'vox lamentationis audita est'.

Einige Sätze und Wendungen sind nicht auf die Vulgata zurückzuführen, machen jedoch den Eindruck, als wären sie der theologischen Litteratur entnommen. Woher sie stammen, vermag ich nicht anzugeben. Es sind:

14, 32. 'vendicans sibi praerogativam laudis ex incepto furoris'.

18, 8. 'sciens in ultione freno uti, longe infra metam culpae cohibebat habenas vindictae'.

21, 34. 'Itaque res regis in altiore et feliciore statu se cottidie promovebant, adversariorum autem eius deorsum vergebant, et omne eorum inceptum in turpem exitum desinebat'.

27, 2. 'Mittebant qui pro se, sed contra se, fidem . . . iurarent'.

43, 29. 'nunc multipliciter auctum de manu Domini recipis, quod in manus pauperum abscondisti'¹.

Zum Schlusse noch eine Bemerkung, die eigentlich nicht mehr in den Rahmen dieser Ausführungen gehört, aber am besten hier angefügt wird. Die Vita schildert c. 13 die Noth, in welche das Heer Heinrichs V. bei der Belagerung von Köln gerieth, mit den Worten: 'magis autem dixerim obsessores ab obsessis obsessos; nam praereptis sibi navibus, quae per Renum descendentes exercitui commeatum portabant, premente fame quasi quadam obsidione constricti laborabant'. Eine verwandte Stelle findet sich, wie Manitius N. A. XI, 59 angemerkt hat, im Carmen de bello Saxonico I, 175: 'obsessique suos obsessores numerosos tandem cogeant'. Grösser ist die Aehnlichkeit mit der Schilderung der Belagerung Roms durch Heinrich IV., die in den Ann. Pegavienses (MG. SS. XVI, 238) entworfen wird: 'Imperator Romam arta obsidione vallavit et triennium circiter in eodem statu duravit. Quo evoluto, quia cultores ab agris deerant, alimenta quoque regis exercitui defecerunt, et patitur saevam, veluti circumdatus alta obsidione, famem'. Wohl alle drei Stellen gehen zurück auf die von Manitius schon für das Carmen angesprochene Wendung bei Florus II, 13: 'obsessorque ipse quasi obsidebatur'.

1) Die beiden Stellen aus der Chronik des Sulpicius Severus, die Gundlach N. A. XI, 304 anführt, berühren sich mit dieser Stelle kaum.